



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Польша. Старогард Гданьский

Подписан 22.03.2005 г.
в Старогарде Гданьском между:

Повятом Старогардским - Поморское воеводство, Республика Польша, с резиденцией в Старогарде Гданьском, ул. Костюшки 17,
Представляемым Повятовым Старогардским Правлением в лице:
Господина Славомир Нойманн – Старогардский Староста
и Господина Казимеж Хыла – заместитель Старогардского Старосты

и

муниципальным образованием «Полесский район» - Калининградская область, Российская Федерация с резиденцией в здании администрации «Полесский район», ул. Советская 12, 238630 г. Полесск, в лице:
Господина Шаёвко Николая Степановича - Главы администрации муниципального образования «Полесский район». именуемые далее «сторонами».

§ 1

В целях развития на долгосрочной, стабильной и взаимовыгодной основе торгово – экономического, научно – технического, гуманитарного и других видов сотрудничества, создания благоприятных условий для рыночных отношений между хозяйствующими субъектами, заключили соглашение о нижеследующем:

Стороны

- принимают на себя обязательства создавать необходимые условия для



UMOWA O WSPÓŁPRACY

Polska. Starogard Gdański

Zawarta w dniu 22.03.2005 r.
w Starogardzie Gdańskim pomiędzy:

Powiatem Starogardzkim – województwo pomorskie, Rzeczpospolita Polska, z siedzibą w Starogardzie Gdańskim, ul. Kościuszki 17, Reprezentowanym przez Zarząd Powiatu Starogardzkiego, w imieniu którego występują:
Pan Sławomir Neumann – Starosta Starogardzki
i Pan Kazimierz Chyła – Wicestarosta Starogardzki

a

samorządem miejskim „Polesski Rejon” – Kaliningradzki Obwód, Federacja Rosyjska z siedzibą w administracji „Polesski Rejon”, ul. Sowieckaja 12, 238 630 Polessk, reprezentowanym przez Pana Szajewko Nikołaja Stiepanowicza - Szefa administracji „Polesski Rejon” zwanymi w dalszej części umowy „Stronami”.

§ 1

W celu długotrwałej, stabilnej i wzajemnej współpracy handlowo-ekonomicznej, naukowo-technicznej, humanitarnej i innych form współpracy, oraz stworzenia sprzyjających warunków dla wymiany handlowej pomiędzy podmiotami gospodarczymi, zawiera się umowę o następującej treści:

Strony

– biorą na siebie obowiązek tworzenia niezbędnych warunków dla nawiązania

установления и развития сотрудничества во всех сферах жизни на основе равноправия и взаимовыгоды, с соблюдением внутреннего законодательства Российской Федерации и Республики Польша, действующих международных соглашений между странами;

- оказывают содействие в установлении прямых связей между хозяйствующими субъектами, торговом обмене и других форм деятельности;
- считают целесообразным осуществлять обмен официальными делегациями и специалистами в различных областях хозяйственной деятельности, культуры и творчества;
- обязуются обеспечивать условия для участия субъектов в проводимых Сторонами ярмарках и выставках.
- содействуют созданию организаций различных направлений деятельности и оказывают поддержку в установлении постоянных связей между учреждениями культуры, науки, образования, здравоохранения, информатики, туризма и спорта, а также между общественными организациями;
- будут содействовать разработке специальных природоохранных программ и проектов, особенно в экологически неблагоприятных районах, обеспечивать свободный обмен информацией по проблемам охраны окружающей среды.
- совместно рассматривать возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения проблемы и принимать исчерпывающие меры к их положительному решению, основываясь на принципах законодательств обеих стран.

§ 2

В осуществлении экономического сотрудничества будут участвовать все организации, независимо от организационно – правовых форм и форм собственности.

i rozwoju współpracy we wszystkich sferach życia na podstawie równouprawnienia i współpracy wzajemnej, przestrzegając postanowień wewnętrznych Federacji Rosyjskiej i Rzeczypospolitej Polskiej, a także obowiązujących porozumień międzynarodowych;

- udzielią pomocy w nawiązaniu bezpośrednich kontaktów między podmiotami gospodarczymi, w ramach wymiany handlowej i innych form działalności;
- udzielią pomocy w wymianie delegacji oficjalnych i specjalistów w różnorodnych dziedzinach działalności gospodarczej, kulturalnej i twórczej;
- zobowiązują się do zapewnienia warunków dla uczestnictwa podmiotów w organizowanych wystawach i jarmarkach.
- udzielią pomocy w organizacji różnorodnej formy działalności i w nawiązaniu stałych kontaktów pomiędzy instytucjami kultury, nauki, oświaty, ochrony zdrowia, informatyki, turystyki i sportu, a także między organizacjami społecznymi ;
- udzielią pomocy w opracowaniu specjalnych projektów ochrony przyrody, szczególnie w rejonach ekologicznie zaniedbanych, zapewnią swobodną wymianę informacji w sferze ochrony środowiska naturalnego.
- będą wspólnie rozwiązywać występujące w trakcie realizacji Umowy problemy i przyjmować wyczerpujące środki dla ich pozytywnego rozwiązania, opierając się na ustawodawstwie obu państw.

§ 2

W realizacji współpracy ekonomicznej będą uczestniczyć wszystkie organizacje, niezależnie od ich form organizacyjno – prawnych i form własności.

§ 3

Каждая Сторона может предлагать изменения или дополнения к настоящему Соглашению, которые вступят в силу после подписания приложения к соглашению уполномоченными представителями Сторон.

§ 4

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон, но не ранее, чем по истечении 3 месяцев после письменного уведомления о таком намерении другой Стороны.

§ 5

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

§ 6

Соглашение подписано в двух подлинных экземплярах по одному экземпляру для каждой Стороны, на русском и польском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

От муниципального образования «Полесский район» Калининградской области Российской Федерации

Глава муниципального образования «Полесский район»

Шаёвко Николай Степанович

От староства Староград Гданьский Поморского воеводства Республики Польша

Староградский Староста Нойманн Славомир

Славомир Нейманн Заместитель Староградского Старосты Казимеж Хыла

Wicestarosta Kazimierz Chyla

§ 3

Każda ze Stron może proponować zmiany lub uzupełnienia do Umowy, które uprawomocnią się po podpisaniu aneksu do umowy przez uprawnionych do tego przedstawicieli Stron.

§ 4

Umowa może być wypowiedziana przez dowolną ze Stron, ale nie wcześniej niż trzy miesiące po pisemnym poinformowaniu o tym zamiarze drugiej Strony.

§ 5

Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

§ 6

Umowę podpisano w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron w języku rosyjskim i polskim, mających jednakową moc prawną.

W imieniu samorządu miejskiego „Rejon Poleski” Kaliningradzki Obwód Federacji Rosyjskiej

Szef samorządu miejskiego „Rejon Poleski”

Шажевко Николай Степанович

W imieniu Powiatu Starogardzkiego województwo pomorskie Rzeczpospolita Polska

Starosta Starogardzki Sławomir Neumann STAROSTA

Sławomir Neumann Wicestarosta Starogardzki Kazimierz Chyla

Wicestarosta Kazimierz Chyla